

— 考研命题及阅卷专家联袂，内容权威，信息最新
— 严格按照最新考试大纲，系统精讲语法高分策略
— 荟萃专家智慧，启迪备考，提高考生综合应试能力

2016年

名校名师考研英语
辅导丛书

考研英语翻译 高分突破 (全新版)

1
篇

英语高分秘籍
北大考研

+

2
套

成员密押试卷
原命题组

+

10
篇

大作文万能模板
考研英语

+

11
篇

小作文万能模板
考研英语

+

4
套

历年真题试卷
及解析

► 1篇北大考研英语高分秘籍

超值附赠

下载网址: <http://www.hxedu.com.cn>

► 2套原命题组成员密押试卷

► 10篇考研英语大作文万能模板

主编 ◎

李春艳

► 11篇考研英语小作文万能模板

► 4套历年真题试卷及解析



中国工信出版集团



电子工业出版社
PUBLISHING HOUSE OF ELECTRONICS INDUSTRY
<http://www.phei.com.cn>

2016 年名校名师考研英语辅导丛书

考研英语翻译高分突破（全新版）

李春艳 主编



電子工業出版社

Publishing House of Electronics Industry

北京·BEIJING

内 容 简 介

翻译对考生来说,是考研英语题型中比较难的板块。翻译是一门实践性很强的课程,给考生提供适量、题材多样的翻译练习至关重要。本书严格遵循最新考试大纲,对大纲所规定的考点进行全面、深入的剖析,详细讲解解题技法,全面剖析解题思路。每章给出足量的同步辅导与强化训练题,以供考生练习和提高。本书书后配有大量精选的练习,有助于考生对翻译技巧的消化和吸收,通过实践来掌握翻译技巧,培养和提高翻译技能。本书同时附有参考译文及考研英语翻译词汇积累,便于学生参考。本书在第一版的基础上更新和增加了大量内容,讲解更加详细。

本书适用对象:参加2016年研究生入学考试的广大考生。

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容
版权所有,侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

考研英语翻译高分突破:全新版/李春艳主编. —北京:电子工业出版社,2015.2

(2016年名校名师考研英语辅导丛书)

ISBN 978-7-121-25404-8

I. ①考… II. ①李… III. ①英语—翻译—研究生—入学考试—自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第010581号

策划编辑:郭穗娟

责任编辑:郭穗娟

印 刷:三河市华成印务有限公司

装 订:三河市华成印务有限公司

出版发行:电子工业出版社

北京市海淀区万寿路173信箱 邮编 100036

开 本:787×1092 1/16 印张:16 字数:406千字

版 次:2015年2月第1版

印 次:2015年2月第1次印刷

定 价:49.80元

凡所购买电子工业出版社图书有缺损问题,请向购买书店调换。若书店售缺,请与本社发行部联系,联系及邮购电话:(010)88254888。

质量投诉请发邮件至 zits@phei.com.cn, 盗版侵权举报请发邮件至 dbqq@phei.com.cn。

服务热线:(010)88258888。

前 言

近年来,我国对硕士研究生等高层次人才的需求量越来越大,这方面的教育也在稳步发展,规模不断扩大、层次逐步齐全、教学质量不断提高、测试更加规范化,考生人数也在迅猛增加。这对我国人才的知识水平也提出了更高的要求。参加全国硕士研究生入学统一考试的学生一方面应该具备坚实的专业理论基础和扎实的科研能力,另一方面还应该具备较高水平的外语能力。

从2005年起,根据《全国硕士研究生入学统一考试英语考试大纲(非英语专业)》的要求,考研英语将翻译部分进行了新的调整,笔试中取消了听力部分,“英译汉”成为试题的第三部分“阅读理解”中的C节,共五小题,每小题2分,共计10分。它要求考生阅读一篇400词左右的文章,并将其中五个画线部分的句子翻译成汉语。以往的考生在备战考研英语的时候往往把绝大部分的精力集中在写作及阅读部分,让宝贵的10分白白溜走。殊不知,很多人的命运正是取决于一分、两分之差。如果考生能够运用合理有效的方法在翻译部分得到6至7分,将会大大增加成功的机会。

考生要想在最短的时间内掌握更多、更好、更实用的翻译技能,需要好的理论指导与实践训练。为了满足广大考生的迫切需求,我们特地组织了大量富有教学、辅导及培训经验的专家和教授,花费大量时间精心编写了本书。本书在第一版的基础上,更新和增加了较多阅读题材。

本书的特色如下:

一、鲜明的创新特色,编写体例非常符合考生的需要

本书全面吸收了同类图书的优点,结合作者丰富的辅导经验,博采众长、推陈出新,使书中的结构和内容具有鲜明的特色。编写者都是多年从事全国硕士研究生入学统一考试命题研究和考试辅导的专家、学者,他们熟悉考试的大纲、教材,考生的需要和考试辅导;深谙命题原则、思路和最新考试动态,精心研究、认真组织、编写出了这套高水平的辅导用书。

二、观点新颖,实用性强

本书取材广泛,集众家之长;重理论,更注重翻译技巧的传授;资料新颖、知识面广、指导性强。本书的讲解部分详细解释了评分标准和原则,针对考生应掌握的各种翻译技巧,通过对英汉两种语言的对比分析,加深了考生对英语语言规范的理解,并且在讲解翻译的过程中提高了学生对汉语的领悟力和表达力,同时还对历年真题部分进行了评析,提供参考译文,让考生能熟练掌握翻译部分的考试特点和翻译技巧,从容应对考试。

三、配套练习丰富

翻译是一门实践性很强的课程,为考生提供适量、题材多样的翻译练习至关重要。本书书后配有大量的精选练习,有助于考生对翻译技巧的消化和吸收,通过实践来掌握翻译技巧,培养和提高考生翻译技能,同时附有参考译文,便于学生参考。

总之,本书一定会成为广大立志参加全国硕士研究生入学统一考试的莘莘学子的良师



益友。好的学习方法、好的辅导老师、好的辅导教材以及好的学习热情，是必不可少的成功要素。我们的精益求精和热情付出，正是广大考生迫切需要和殷切期待的。

本书还附赠以下内容：1 篇北大考研英语高分秘籍，2 套原命题组成员密押试卷，10 篇考研英语大作文万能模板，11 篇考研英语小作文万能模板，1997—2000 年考研英语真题试卷及解析。下载网址：<http://www.hxedu.com.cn>（华信教育资源网）。

参加本书编写的除了主编李春艳，还有张永艳、张晓燕、王光福、郝显纯、任丽娟、王静、李智忠、刘爽、苗红宜、陶卫琼、童武、张飞飞、赵晓敏、叶青、董亮、黎兴刚、涂振旗、陈娟和高晓琼。在此一并表示感谢。

尽管我们为编写本书付出了十分的心血和努力，但书中疏漏在所难免，敬请广大读者批评指正。

编者 于北京外国语大学

2015 年 1 月

目 录

第一章 考研英语翻译的命题特点及评分标准	1
一、翻译的基本要求	1
二、考研英语翻译的命题特点及评分标准	1
第二章 考研英语翻译理论讲解	7
一、英汉两种语言的比较	7
二、英译汉的注意事项	8
三、英译汉的基本翻译方法	9
四、考研英语翻译的复习重点	10
第三章 洞悉考研英语翻译历年真题	11
一、考研英语翻译历年真题剖析	11
二、考研英语翻译的命题特点和规律	11
三、历年考研英语翻译试题统览	13
第四章 考研英语翻译用词方面的考查	73
一、翻译试题的用词特征	73
二、灵活掌握词汇	74
三、词的转换	76
四、词义的褒贬	77
五、词的翻译技巧	77
六、否定词的翻译方法	81
第五章 考研英语翻译句子方面的考查	83
一、英语长句的分析与翻译	83
二、英译汉从句翻译的考查	86
三、英译汉被动句型的考查	92
四、否定句的翻译方法	94
五、倒装结构的翻译方法	95
六、特殊句型的翻译	95
第六章 考研英语翻译模拟冲刺	99
一、基础训练 15 题	99
二、强化提高 70 题	138
附录 考研英语翻译词汇积累	225

第一章

考研英语翻译的命题特点及评分标准

一、翻译的基本要求

翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思想内容准确而完整地表达出来的一种活动。翻译在某种程度上也是一个思维再创造的过程。在翻译的过程中,译者必须遵守一定的标准与原则。对于考研翻译而言,“忠实”和“通顺”是两项最基本的要求。

(1) 忠实:由于翻译是在理解了别人用一种语言所表达的意思后,把同样的意思用另一种语言表达出来,因此译者首先要忠实于原作的内容,也就是说翻译的过程主要是传达别人的意思,而不是自己进行创作,不得篡改、歪曲、遗漏原文所表达的思想。由此可见,准确地理解原文是翻译好一篇文章的关键。

(2) 通顺:这条原则指的是将一种语言翻译成另一种语言后,译文要流畅、明白、易懂。具体到英译汉来说,就是将英语翻译成汉语后,语言必须符合汉语的习惯和规范,用词要准确,文字不晦涩、不生硬、不洋化。

二、考研英语翻译的命题特点及评分标准

(一) 考研英语翻译的命题特点

1. 翻译题型概述

2005 年全国硕士研究生入学考试英语试题有所调整,笔试中取消了听力部分,“英译汉”成为试题的第三部分“阅读理解”中的 C 节。本节共 5 小题,每小题 2 分,共计 10 分。它要求考生阅读一篇 400 词左右的文章,并将其中五个画线部分的句子翻译成汉语,要求汉语译文准确、完整、通顺。英译汉属于主观题,要求考生将答案写在答题纸 2 上。从历年考研翻译题目来看,画线句常为一个独立完整句子,偶尔会是一个句子的一部分(如并列句),仅有一次为两个句子(1996 年第 71 题)。因而从考研翻译的命题形式来看,其考查对象主要是考生的语法分析能力、词汇理解能力、中文表达能力和对上下文关联内容的定位判断能力。另一方面,鉴于考研翻译的命题形式,考生的解题难点主要集中在对于独立句式的分析、理解和翻译上,而并非是对于上下文关系和内容的把握。尽管在考研翻译中也偶有题目涉及上下文中的定位和指代,但总体来看,考研翻译更多聚焦于以句子为着眼点的语言能力。

2. 考研英语翻译的题材范围

英译汉试题所选用文章的体裁以议论文和说明文为主,多是从报刊、杂志和书籍中摘录的片段。但涉及的内容和意思有相对的独立性,且比较抽象。在近年的英译汉试题所选



文章中，这一点非常明显。表 1-1 为近 16 年英译汉试题的题材范围。

表 1-1 近 16 年英译汉题材范围

年份	题材	内容	年份	题材	内容
2015	政治历史类	从欧洲到美洲的大移民潮	2007	政治历史类	法律学习
2014	书评类	贝多芬及其无畏的精神	2006	社会生活类	知识分子
2013	自然科学类	建筑与人类需求	2005	新闻艺术类	欧洲电视媒体
2012	自然科学类	人类语言	2004	教育文化类	语言与思维
2011	书评类	环境与人	2003	科学技术类	人类学研究
2010	环境生态类	环保体系中的经济利己主义	2002	社会生活类	行为科学与行为技术
2009	教育文化类	日常教育和正规教育	2001	科学技术类	展望未来几十年的科技
2008	政治历史类	达尔文自传	2000	经济管理类	政府的社会经济职能

从上面的内容可以看出，英译汉试题多选自自然科学以及社会科学的科普性、常识性文章。这是因为研究生入学英语考试是公共课考试，需兼顾人文和理工各科考生。文章语言规范、逻辑严谨、句式工整。由于材料内容常常与当年的热点话题和人们普遍关心的问题有关，因此，经常阅读中英文报纸、杂志和期刊会对考生有所帮助。

（二）考研英语翻译的评分标准

（1）如果句子译文扭曲原文意思，该句得分最多不得超过 0.5 分。

（2）如果某考生给出两种或两种以上的译法，若均正确，给分；若其中一种译法错误，不给分。

（3）对汉语错别字不进行个别扣分，按整篇累计扣分。在不影响意思的前提下，每三个错别字扣 0.5 分。

从以上评分标准并结合考研翻译的历年大纲评分来看，考研翻译的评分主要是评价考生正确理解句子并通顺译为中文的能力，因而考研翻译的解题策略应是正确破解句子，往往是复杂句的句式结构，而后按照一些基本的翻译原则组织语言并完成译文。

现以考研英语英译汉真题为例，说明该部分各句子如何评判给分。

（2007 年真题）

Directions:

Read the following text carefully and then translate the underlined segments into Chinese. Your translation should be written clearly on ANSWER SHEET 2. (10 points)

The study of law has been recognized for centuries as a basic intellectual discipline in European universities. However, only in recent years has it become a feature of undergraduate programs in Canadian universities. (46) Traditionally, legal learning has been viewed in such institutions as the special preserve of lawyers, rather than a necessary part of the intellectual equipment of an educated person. Happily, the older and more continental view of legal education is establishing itself in a number of Canadian universities and some have even begun to offer undergraduate degrees in law.



If the study of law is beginning to establish itself as part and parcel of a general education, its aims and methods should appeal directly to journalism educators. Law is a discipline which encourages responsible judgment. On the one hand, it provides opportunities to analyze such ideas as justice, democracy and freedom. (47) On the other, it links these concepts to everyday realities in a manner which is parallel to the links journalists forge on a daily basis as they cover and comment on the news. For example, notions of evidence and fact, of basic rights and public interest are at work in the process of journalistic judgment and production just as in courts of law. Sharpening judgment by absorbing and reflecting on law is a desirable component of a journalist's intellectual preparation for his or her career.

(48) But the idea that the journalist must understand the law more profoundly than an ordinary citizen rests on an understanding of the established conventions and special responsibilities of the news media. Politics or, more broadly, the functioning of the state, is a major subject for journalists. The better informed they are about the way the state works, the better their reporting will be. (49) In fact, it is difficult to see how journalists who do not have a clear grasps of the basic features of the Canadian Constitution can do a competent job on political stories.

Furthermore, the legal system and the events which occur within it are primary subjects for journalists. While the quality of legal journalism varies greatly, there is an undue reliance amongst many journalists on interpretations supplied to them by lawyers. (50) While comment and reaction from lawyers may enhance stories, it is preferable for journalists to rely on their own notions of significance and make their own judgments. These can only come from a well-grounded understanding of the legal system.

【篇章分析】 本文节选自一本关于法律的专著 *A Sourcebook of Canadian Media Law*。文章内容主要介绍法律学习正在成为大学教育的一个重要组成部分，这对于新闻记者在报道中更好地利用自己的法律知识独立地做出判断具有积极作用。需要翻译的五个句子具有三个特点。一是句子结构比较复杂，如将作状语的介词词组插入动词词组中，而不是放在其后；定语从句中又套定语从句和状语从句；同位语从句；并列结构修饰同一个中心词；本身包含从句的从句作 *it* 的真实主语；含有并列结构的不定式作 *it* 的真实主语等。二是画线句子对上下文的依赖较大，一方面是名词和代词词组的所指，如第一句中的 *such institutions*，第二句中的 *it*、*these concepts* 等需要到上文中去找；另一方面，对第二句的翻译有赖于其后边的例子所作的进一步的解释和说明。三是词汇的难度较大，用词抽象、一词多义较多，如 *special preserve*、*intellectual*、*equipment* 等，其具体含义需要根据上下文进行引申理解。总之，词义和代词及名词词组对上下文的依赖是这套题非常突出的特点之一，这进一步提醒我们要注重对语篇的理解，培养根据上下文猜测词义的能力。另外，在平常记忆单词时，要用联想记忆等科学的方法全面掌握一个单词的多个含义。

【评分标准】

(46) Traditionally, legal learning has been viewed (0.5 分) in such institutions as the special preserve of lawyers (0.5 分) rather than a necessary part of the intellectual equipment of an educated person. (1 分)



【多种译文及其得分】

① 传统意义上讲, 这些学校一直将法律知识当作律师的专有特权, 而非一个受教育者知识素养的必要组成部分。(2 分)

② 传统上, 法律方面的学习在这种大学被视为律师的专业课程安排, 而不是每一个被教育者的知识储备中的必不可少的一部分。(1.5 分)

③ 从传统意义上讲, 法律学习在这些学院里一直被看成只有律师们才应该具有的特殊素质, 但却不是教育者的智力工具。(1 分)

④ 通常讲, 作为特殊的律师, 合法学习已经被认为是一种制度, 而不是受教育者的知识设备。(0.5 分)

⑤ 传统教育通常反映在一些机构如法律中指定的机构, 不是给受训者提供一些先进的设备。(0 分)

【核心词汇与短语】

① legal learning: 法律学习; 学习法律

② the special preserve (of lawyers): 律师的特权; 律师的特有领域

③ intellectual equipment: 知识体系; 知识储备

(47) On the other, it links these concepts to everyday realities (0.5 分) in a manner which is parallel to (0.5 分) the links journalists forge on a daily basis as they cover and comment on the news. (1 分)

【多种译文及其得分】

① 另一方面, 就像记者每天在报道和评论新闻时会和生活建立起联系一样, 法律把公正、民主和自由这些概念和日常生活中的做法加以结合。(2 分)

② 另一方面, 它将法律概念与日常生活联系起来, 其联系的方式正如记者与其日常报道的和评论的新闻之间的联系一样。(1.5 分)

③ 另一方面, 它把法律概念与每天的生活联系在一起, 这种联系就像旅行家每天进行评论一样。(1 分)

④ 另一方面, 它联系着那些日常的思维 and 习惯, 就像记者批评新闻一样。通过和记者相联系的。(0.5 分)

⑤ 另一方面, 它把日常现实规定为一定的程序, 通过和记者相联系的一种行为, 记者忘记了覆盖和辩论新闻的日常基础。(0 分)

【核心词汇与短语】

① parallel to: 就像; 与……相似; 与……一样

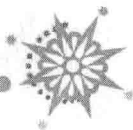
② on a daily basis: 每天的做法

(48) But the idea that the journalist must understand the law more profoundly than an ordinary citizen (1 分) rests on an understanding of the established conventions and special responsibilities of the news media. (1 分)

【多种译文及其得分】

① 但是, 新闻记者对法律的了解比普通公民更透彻, 这种看法取决于他们对新闻媒体业既定惯例和特殊责任的理解。(2 分)

② 但是记者必须比普通市民更深刻地掌握理解法律这个观念, 建立在他们掌握了新闻



媒体中已形成的方法和特殊责任的基础上。(1.5分)

③ 但是记者必须比一般市民更加深刻地懂得法律知识的观点;依据于对已形成的传统思想及对新闻媒体的特殊看法。(1分)

④ 但是,旅行家必须比一般人对法律有更加深入的理解,只是停留在对已建立起来的评论的领悟和对新闻媒体的独到的个人看法上。(0.5分)

⑤ 但是,这个方法是新闻工作者必须要比普通市民更尊敬法律,由此才能了解新闻媒体的重要工具便利性和特殊的意义。(0分)

【核心词汇与短语】

① more profoundly: 更深刻;更深入

② rests on: 建立在……上;立足于……

③ the established conventions: 已确定的约定;建立起来的规定

(49) In fact, it is difficult to see how journalists who do not have a clear grasp of (1分)
the basic features of the Canadian Constitution can do a competent job on political stories. (1分)

【多种译文及其得分】

① 事实上,我们很难想象那些对加拿大宪法的基本要点缺乏明确了解的新闻记者怎么能胜任政治新闻的报道工作。(2分)

② 事实上,没有清楚地抓住加拿大宪法的记者很难胜任报道政治新闻的工作。(1.5分)

③ 事实上,很难发现一个没有很好抓住加拿大宪法的记者能否胜任关于政治故事报道的工作。(1分)

④ 事实上,一个不能清楚把握加拿大机构基础条文的记者能在政治上做一件有竞争力的工作还是挺难的。(0.5分)

⑤ 事实上看到一个没有清楚的加拿大国家基本特征观点的记者做一个关于政治事件的报道是很困难的。(0分)

【核心词汇与短语】

① have a clear grasp of: 清晰地理解;清楚地了解;清楚地把握

② a competent job on political stories: 做好政治新闻的报道工作

(50) While comment and reaction from lawyers (0.5分) may enhance stories, (0.5分)
it is preferable for journalists to rely on their own notions of significance and make their own judgments. (1分)

【多种译文及其得分】

① 尽管律师所提供的评论和反馈会使报道水准有所提升,但新闻记者最好还是凭借自己对重要性的理解做出判断。(2分)

② 尽管律师所做出的评价和反应可以加强故事的可读性,但记者最好能依靠自己对该新闻意义所具有的看法,做出他们自己的判断。(1.5分)

③ 虽然律师的评论和反应能增强对故事的理解,但更重要的,记者需要依靠他们对事件重要性的看法,并做出他们自己的判断。(1分)

④ 当律师的评价和反应能增加故事性时,对记者来说理解和判断会十分完美。(0.5分)

⑤ 法律界可能增强故事,依靠他们自己国家的影响做出他们自己的判断,这是很重要的。(0分)





【核心词汇与短语】

- ① while: 虽然
- ② enhance stories: 提升报道质量；为报道增色；加强报道效果；提高新闻水平
- ③ it is preferable for journalists: ……对记者来说是好事
- ④ rely on: 凭借；依靠；根据



第二章

考研英语翻译理论讲解

一、英汉两种语言的比较

英语是一种形合的语言，而汉语是意合的语言。这意味着英语句子中需要依靠使用连词或关联词去表示各个部分的逻辑关系，而汉语的句与句之间的种种逻辑关系则“隐含”于上下文中，例如：I shall be very disappointed if you do not come.（你不来我会失望的。）英语中主句和从句需要用 if 来连接，否则其不成为一个完整的句子。而汉语中无须用“如果”之类的词亦可表达此意，译成“如果你不来，那么我会失望的。”反而令人觉得生硬别扭。

然而这并不是说，汉语中没有形合句。事实上，汉语的形合句有时会显得语气庄重，措辞严谨。就科技文体而言，形合句有利于清晰地译出原句内部所含的因果、目的、转折、选择、并列、条件、递进等关系。句子的承前启后更是离不开形合句。

在词序方面，两种语言亦不尽相同。虽然这两种语言的主谓宾位置比较相似，然而状语、定语等的位置亦有不同之处。

（1）英语多长句、松散句（句子中心在句首），而汉语多短句和圆周句（句子中心在句尾）。

（2）英语的状语从句位置灵活，可以放在主句的前面或者后面，而汉语中则一般放在主句的前面。在状语的顺序上，英语一般为方式状语+地点状语+时间状语，而汉语则是：时间状语+地点状语+方式状语。

（3）汉语的定语在大部分情况下放在被修饰词的前面，而英语的定语则可放在被修饰词之前（如形容词、名词修饰）或之后（如定语从句等修饰）。

（4）英语中名词使用的频率比汉语高一些，而汉语中动词使用频率较英语高，这意味着许多英语中的名词需要译成汉语中的动词才能符合汉语习惯。

例如：

The emphasis on data gathered first-hand, combined with a cross-cultural perspective brought to the analysis of cultures past and present, makes this study a unique and distinctly important social science.

【分析】句子的主语是一个含动词意义的名词构成的词组 emphasis on data，为了符合中文行文习惯，它要采用名词转换成动词的译法，即应译为“强调资料（的收集）”，而不是“对（收集的）资料的强调”。句子中有两个过去分词结构修饰名词的形式，即 data gathered first-hand 和 a cross-cultural perspective brought to the analysis。它们若采用直译的方法也不符合汉语习惯，因此转换为带动词性质的动宾结构，即不直译为“被第一手收集的资料”和“被用来分析的跨文化视角”，而意译为“收集第一手资料”和“分析……时采用跨文化视角”。

【译文】强调收集第一手资料，加上在分析过去和现在文化形态时采用跨文化视角，使得这一研究成为一门独特并且非常重要的社会科学。

(5) 英汉在词的搭配能力上区别很大。英语动词和名词的搭配和汉语有相同的地方,但是更多的是不同。因此,要根据汉语的搭配去选择词语。

二、英译汉的注意事项

做好英译汉的关键首先是要理解、吃透原文。只有对原文理解得透彻,在翻译时才能跳出英文原文,用地道的汉语表达出来。要想理解正确,首先要对原文词义理解正确,这就涉及考生的词汇知识;然后要对原文结构理解正确,这涉及考生的语法知识;第三是对内容理解正确,这要求考生具有较丰富的背景知识。

理解过程完成之后,就是翻译过程,应注意以下几个方面。

(一) 译文符合汉语的习惯

要想使译文符合汉语的习惯,就要在理解原文的基础上跳出原文。英译汉中的一个普遍存在的问题是“死译”,即从词义到语序都太受原文的影响,因而使译文显得不地道。下面举几个例子。

a. The emphasis was helped by the speaker's mouth, which was wide, thin, and hard set.

译文(1): 说话人那又阔又薄又紧的嘴巴帮助他加强了语气。

译文(2): 说话人的嘴巴又阔又薄,绷得紧紧的,更加强了他的语气。

b. A few of the pictures are worth mentioning both for their technical excellence and interesting content.

译文(1): 其中有些照片既由于其技术高超,又由于内容有趣而值得一提。

译文(2): 有些照片技术高超,内容有趣,值得一提。

c. What's wrong about being left-handed?

译文(1): 左撇子有哪些错的地方?

译文(2): 当个左撇子有什么不好?

以上 a、b、c 三个句子的译文(2)都明显优于译文(1),更符合汉语表达习惯。

(二) 选择正确的词义

一个词只有放在句子里才有确切的意义,对大量的一词多义的英语尤其如此。只有对上下文融会贯通,才能正确地判断词性及词义。如果机械地按照字典中的解释进行翻译,那是不行的。仅举 bear 一词为例,它在下面的 5 个句子中分别有不同的意思。

(1) Eleanor's work among the women will, I trust, bear fruit.

我相信埃莉诺所做的工作会在妇女中有所成效。

(2) The developing countries bear the burden of an enormous external debt.

发展中国家背负着巨额外债。

(3) I can't bear people who make judgements and label me.

我不喜欢人们对我品头论足。

(4) I couldn't bear to see my reflection in the mirror.

我不忍看镜子里自己的样子。

(5) The bear exposed its teeth in a muffled growl.

那只熊呲牙裂嘴,发出一声低沉的吼叫。



(三) 正确安排语序

汉语和英语的句子结构有很多差异。

(1) 英语多被动句, 要尽量翻译成汉语的主动句。如: A plan was needed to help him with his English studies. (必须制订一个帮助他英语学习的计划。)

(2) 英语复杂句和长句较多, 翻译成汉语时要把句子拆开, 变成简单句和短句。如: It was a real challenge that those who had learned from us excelled us. (过去向我们学习的人, 现在反而超过了我们, 这对我们确实是个鞭策。)

(3) 英语的倒装句多翻译成汉语的正装句。如: Little did I know what was the meaning of War. (我一点也不懂战争的意义是什么。)

(4) 英语多后置定语, 而汉语多前置定语。如: I shall never forget the man who helped me. (我永远不会忘记那个帮助过我的人。)

(5) 要注意英、汉语状语顺序的区别。英语的状语顺序为方式状语+地点状语+时间状语; 而汉语的语序为时间状语+地点状语+方式状语。

三、英译汉的基本翻译方法

英译汉的基本翻译方法包括通读和理解、翻译和表达, 以及审查和校核三个阶段。

(一) 通读和理解

为了从整体上把握整篇文章的内容, 理解画线部分与文章其他部分之间的语法与逻辑关系, 首先要通读全文。翻译试题中画线部分一般来说句子结构都比较复杂, 如果不搞清楚它的语法结构, 很难达到正确完整理解原文的要求。在分析画线部分的句子结构时, 要首先注意把句子的主、谓、宾找出来, 明确句子的骨干结构, 同时要注意分析句子成分是否有省略的地方, 主句和从句之间的关系是否明确等。理解画线部分的含义不仅要弄清句子中所有实词和虚词的词汇意义, 还要理解全句的整体意思及该句子所处的具体的语言环境。

(二) 翻译和表达

翻译是核心阶段, 翻译的好坏取决于译者对英语原文的理解程度以及汉语的修养, 一般分为直译和意译两种方式。

(1) 直译。所谓直译, 就是在译文语言条件许可时, 在译文中既保持原文的内容, 又保持原文的形式。但是也不能生搬硬套地硬译, 如果这样来译一篇文章, 结果可想而知是不伦不类了。

(2) 意译。所谓意译, 就是不拘泥于原文的形式以及格式, 重点在于正确表达原文的意思。在考试中一般提倡直译法, 但我们也可以在考试中把直译和意译结合起来, 以直译为主, 意译为辅, 先把句子直译, 再把直译出来的译句中的某些比较生硬的词加以意译, 符合汉语语言习惯, 变成比较通顺的句子。

(三) 审查和校核

在英译汉过程中, 考生应该进行反复推敲, 以使译文达到“忠实”、“通顺”的要求。校核过程中主要的任务是: 校核原文中的时间、日期、人物名称、地点以及有关数字等是



否和译文相符合，校核标点符号的正确性，校核修改翻译过程中译错或表达不够准确的词组、词汇和句子，校核汉语译文中的词和句有无错漏。

在理解翻译原文时应弄清楚下列问题：

（1）句子中是否含有代词和其他具有指代意义的词，如果有，应根据上下文确定它们指代的内容是什么。

（2）句子中的短语和一些常用的词具有多种含义和用法的，应结合它的“左邻右舍”，确定具体含义是什么。

（3）该部分的意义是否与全文内容一致，是否相互矛盾。

四、考研英语翻译的复习重点

（一）词汇的复习策略

考研翻译的词汇复习可以结合考研整体的词汇复习而进行。因为在考研翻译中所涉及的词汇均为考研大纲中的词汇，且考研翻译词汇大多以常见和简单词为主，即便涉及难词，也可在上下文中通过定位找到其含义。因而对于考研翻译的词汇复习应集中于对考研大纲词汇的复习整理，但在复习过程中应留意以下内容：

（1）对于词汇的认知并不是考研的考察重点，因而做到能够认识单词即可。而需要深入掌握的是词汇之间的搭配以及词汇在不同语境中所表达的含义，所以最佳的复习词汇的途径是增大阅读量。通过大量阅读多方面的文章以增加对于同一词汇在不同语境和搭配中含义的理解。必要时也可通过字典进一步明确其含义，而在此过程中应尤为重视例句的作用。因为只有通过例句，才能更好地理解词汇的含义。

（2）考研翻译的生僻词汇有一定的重复性，因而对于历年考研真题中所出现的词汇，无论是出现在题目中或是文章中，均应进行透彻的了解，才能以不变应万变。

（3）词根词缀的相关知识是考研大纲要求掌握的内容，因而考生在复习词汇的过程中也应对词根词缀的相关内容有所了解。

（二）语法与阅读相结合

考研翻译的语法复习可以结合阅读进行，尤其是阅读中对长难句的分析。因为考研翻译的句式与考研阅读中的长难句并无二异，只是将文章缩短，独立出题，并要求考生翻译中文而已。考生可以多对考研阅读中的长难句进行句子结构分析，甚至可以将部分较为复杂的句子翻译为中文，以磨炼和提高翻译能力。

（三）重复真题的复习

考生在练习时应更多关注历年真题的考点和解题思路，而非某一年份或某一句子的翻译结果，并且应对真题进行透彻地分析和详尽地归纳总结。历年真题是应对考研翻译最好的、也是最权威的复习资料，近几年的真题可以作为模拟考试之用，因此过早地做完全部真题在某种程度上反而会影响冲刺阶段的复习。此外，历年真题的考点和知识点从考研的命题规律来看尤为重要，并不仅是画线的句子，整篇文章所出现的复杂句式和那些虽然熟悉却感觉意思生僻的词汇均值得考生仔细分析和总结。因此对于考研历年翻译真题的复习不应该仅仅满足于画线的句子，而应从全文的角度进行深入复习。

第三章

洞悉考研英语翻译历年真题

一、考研英语翻译历年真题剖析

在近 20 年的考研英语中,翻译项目从命题到形式均没有太大的调整 and 变化。但从 2002 年开始,该项目的所占分数从 15 分减少到了 10 分,比例有所下降。一方面说明翻译项目颇具难度,根据命题角度需要降低其比例以协调整试的整体难度,另一方面也说明翻译项目对于考研英语仍有重大意义,因而即便降低其比例,但仍需通过该项目考查考生的英语语言理解能力和中文语言表达能力。所以在翻译项目上,各位考生马虎不得。不过从应对翻译的角度来看,翻译学是语言学的一大分支体系,涉及内容广泛而深邃,因而想要在考研复习中从翻译理论学习入手并不实际,而是要结合考研的实际情况,具体分析考研翻译的命题特点和规律,从而在短时间内找到一条提高翻译水平以及分数的捷径。

二、考研英语翻译的命题特点和规律

英译汉作为阅读理解的一部分,主要是考查考生准确理解概念或结构比较复杂的英语材料的能力。要做好英译汉,考生既要有较强的理解能力,又要掌握英译汉的基本技能。

(一) 词汇一词多义

试题中的词汇一词多义现象比较多,要求考生根据句子内容确定词义后再对词义进行引申。在翻译时如果不考虑上下文的需要,照搬词典的解释,硬译成汉语,将使译文生硬,不能准确表达原文的意义。

例句: Probably there is not one here who has not in the course of the day had occasion to set in motion a complex train of reasoning, of the very same kind, though differing in degree, as that which a scientific man goes through in tracing the causes of natural phenomena.

译文: 在座的诸位中,大概不会有人一整天都没有机会进行一连串复杂的思考活动。这些思考活动与科学家在探索自然现象原因时经历的思考活动相比,尽管复杂程度不同,但是在类型上是完全一样的。

分析: 句中的 course、reason、train 等词,无不有一个以上的意思,这就需要根据上下文选择正确的答案。如 train 在这里的意思是“一串……”,而不作“火车”解释。

(二) 文章内容比较抽象、句子长、成分复杂

文章中的定语从句、宾语从句、被动语态、代词指代和比较状语从句是试题的重点。例如,代词指代是指 this、that、it、they 等词的指代。在文章中,它们往往不是单纯地代表另一个简单名词,而是出现指代上文或下文的一件事、一句话等复杂的情况。比较状语从句也很少是两个事物数量、程度等具体方面的比较,取而代之的是较为复杂的、抽象意